

OUTER BANKS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.05

"Heists"

Sarah convince un vecchio amico ad aiutarla con una missione ad alto rischio e ad alto rendimento. Cercando di accedere a una collezione del museo, John B e suo padre diventano creativi.

Scritto da:

Josh Pate | Shannon Burke

Regia di:

Jonas Pate

Data della diffusione:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

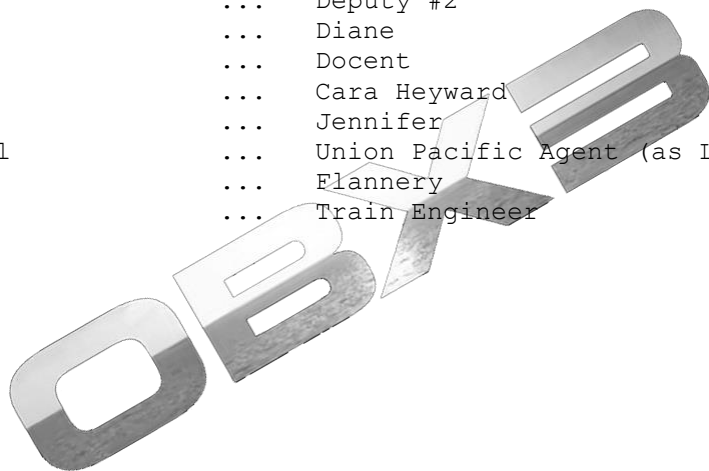
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membri del cast

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carla Grant	...	Cleo
Charles Halford	...	Big John
Elizabeth Mitchell	...	Limbre
Marland Burke	...	Mike Carrera
Nicholas Cirillo	...	Barry
Cullen Moss	...	Shoupe
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Morris R. Austin	...	Maintenance Crewman
Jeff Benninghofen	...	Dustin
Bill Burr	...	Dan
John Copeman	...	Deputy #2
Anne Emerson	...	Diane
Charles Green	...	Docent
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Jennifer Pate	...	Jennifer
Lancer Dean Shull	...	Union Pacific Agent (as Lancer Shull)
Gina Stewart	...	Flannery
Matthew Warzel	...	Train Engineer



1

00:00:08 --> 00:00:12
Quattro adolescenti di Kildare
scomparsi sei settimane fa

2

00:00:12 --> 00:00:16
sono tornati sani e salvi
a Kildare Island.

3

00:00:16 --> 00:00:19
Ecco un aggiornamento
da parte dello sceriffo.

4

00:00:19 --> 00:00:22
Sì, dopo sei settimane,
i quattro ragazzi scomparsi

5

00:00:22 --> 00:00:26
dalla contea di Kildare
sono tornati dalle loro famiglie.

6

00:00:27 --> 00:00:29
Attendiamo i dettagli del loro viaggio,

7

00:00:29 --> 00:00:32
di certo avranno
una bella storia da raccontare.

8

00:00:32 --> 00:00:35
Abbiamo anche saputo
che il padre di uno di loro,

9

00:00:35 --> 00:00:38
John B Routledge,
ritenuto morto da un anno,

10

00:00:38 --> 00:00:41
è tornato sano e salvo.

Le sorprese non finiscono mai.

11

00:00:43 --> 00:00:45

Ora vogliamo solo che questi ragazzi

12

00:00:45 --> 00:00:48

tornino a scuola, con le loro famiglie.

13

00:00:48 --> 00:00:49

Ne hanno passate tante.

14

00:00:53 --> 00:00:56

I giovani erano ai Caraibi
con Sarah Cameron,

15

00:00:56 --> 00:01:00

la figlia del magnate immobiliare
caduto in disgrazia

16

00:01:00 --> 00:01:04

Ward Cameron, che ha confessato l'omicidio
dello sceriffo Peterkin due mesi fa.

17

00:01:04 --> 00:01:08

I ragazzi sono tornati
sani e salvi a Kildare Island,

18

00:01:08 --> 00:01:10

e John Routledge è ancora vivo.

19

00:01:10 --> 00:01:13

È il finale migliore
che potessimo sperare.

20

00:01:13 --> 00:01:16

Quando sono tornata a Tannyhill,
Rafe era al telefono con Ward.

21

00:01:16 --> 00:01:19

Continuava a dire: "Questa cosa è mia".

22

00:01:19 --> 00:01:21

- Sicuramente parlava della croce.

- Certo.

23

00:01:21 --> 00:01:25

E stasera alle 20 verrà a Wilmington.

24

00:01:26 --> 00:01:30

La croce partirà per Raleigh in treno,
possiamo riprendercela.

25

00:01:31 --> 00:01:34

- Hai altre informazioni?

- Sarah ha il numero di carico.

26

00:01:34 --> 00:01:37

- Ok, beh, è un inizio.

- Sì.

27

00:01:37 --> 00:01:39

Ora la staranno blindando.

28

00:01:39 --> 00:01:42

- Quindi muoviamoci.

- Sarah, notizie di John B?

29

00:01:42 --> 00:01:44

No, sarà da qualche parte con suo padre.

30

00:01:44 --> 00:01:48

- Il problema è che hanno il Twinkie.

- Il nostro mezzo.

31

00:01:49 --> 00:01:52

- Chiedo il pick-up a Heyward.
- Cosa?

32

00:01:52 --> 00:01:56

- Sì, andrà benone.
- Lo so, ma non abbiamo altra scelta.

33

00:01:56 --> 00:01:57

Assolutamente no.

34

00:01:57 --> 00:02:00

Può essere la nostra ultima occasione.

35

00:02:00 --> 00:02:01

Ah, è così?

36

00:02:02 --> 00:02:05

- Potrei andare sulla terraferma...
- Dio.

37

00:02:05 --> 00:02:06

Pa', per favore! E dai!

38

00:02:06 --> 00:02:09

Riguarda i nostri avi, la nostra famiglia.

39

00:02:09 --> 00:02:11

Appartiene a noi.

40

00:02:11 --> 00:02:14

Sai cosa ci appartiene?
Portare a termine i nostri impegni.

41

00:02:14 --> 00:02:17

Mantenere le promesse.

Superare le aspettative.

42

00:02:18 --> 00:02:19

Un tempo lo capivi!

43

00:02:21 --> 00:02:24

Ed è ancora così! Ma papà, ti prego.

44

00:02:24 --> 00:02:27

È l'ultima possibilità che abbiamo,

45

00:02:27 --> 00:02:30

ti giuro che è l'ultima volta
che ti chiedo qualcosa.

46

00:02:30 --> 00:02:32

Ti prego, lasciamelo fare. Mamma.

47

00:02:33 --> 00:02:36

- Tu stai con lui?
- Batto il ferro finché è caldo.

48

00:02:36 --> 00:02:37

Scendi dal balcone!

49

00:02:38 --> 00:02:41

So che al momento non sembra, ma ti prego,

50

00:02:41 --> 00:02:43

farò qualsiasi cosa. Farò tre turni.

51

00:02:43 --> 00:02:44

Non uscirò mai più.

52

00:02:44 --> 00:02:47

Ti prego, fammi andare

a Wilmington col pick-up.

53

00:02:53 --> 00:02:54

Fuori di qui.

54

00:02:55 --> 00:02:58

Prima che tua madre mi faccia ragionare,
ma niente pick-up.

55

00:03:00 --> 00:03:02

- Ma ci serve.

- Non è un mio problema.

56

00:03:02 --> 00:03:06

Ho delle consegne da fare.
Qualcuno deve pagare la luce.

57

00:03:06 --> 00:03:10

Sai? Nel caso in cui
tu non dovessi diventare ricco.

58

00:03:10 --> 00:03:13

Va bene. Grazie mille.
Prometto che non ti deluderò.

59

00:03:13 --> 00:03:15

- Grazie, pa'.

- Non infrangere la legge.

60

00:03:16 --> 00:03:18

- Tienilo lontano dai guai!
- Ci proverò!

61

00:03:30 --> 00:03:33

Eccoci qui.
Andiamo a caccia del primo premio.

62

00:03:33 --> 00:03:36
Sull'idolo ci sono
le indicazioni per El Dorado.

63

00:03:36 --> 00:03:38
Il diario conduce all'altra metà,

64

00:03:38 --> 00:03:41
ecco perché Singh lo brama.
Ma ora siamo in vantaggio.

65

00:03:42 --> 00:03:45
Se mettiamo insieme le due metà
e lo decifriamo,

66

00:03:47 --> 00:03:49
avremo una montagna d'oro.

67

00:03:50 --> 00:03:53
- Andiamo a cercare questa chiesa.
- Una montagna?

68

00:03:54 --> 00:03:56
Cerchiamo il 17 di Society Street.

69

00:03:57 --> 00:04:00
Dovrebbe essere
una vecchia chiesa con un cimitero.

70

00:04:02 --> 00:04:04
- Una chiesa..
- Hai detto 17?

71

00:04:04 --> 00:04:07
- Sì, Society Street.
- Eccola.

72

00:04:08 --> 00:04:09
No.

73

00:04:09 --> 00:04:10
Non può essere.

74

00:04:10 --> 00:04:14
Abbiamo avuto ragione tante volte.
Perché dovremmo sbagliarci ora?

75

00:04:14 --> 00:04:16
Il tuo sarcasmo ora non mi aiuta.

76

00:04:16 --> 00:04:18
Non ha alcun senso.

77

00:04:18 --> 00:04:22
Dovrebbe esserci una chiesa,
non un ristorante thailandese.

78

00:04:22 --> 00:04:23
CHIESA DELLA TRINITÀ

79

00:04:23 --> 00:04:25
Forse è il civico sbagliato. Impossibile.

80

00:04:27 --> 00:04:29
Ehi, grande esploratore?

81

00:04:30 --> 00:04:31
Guarda.

82

00:04:32 --> 00:04:35
"Rimase in piedi
fino al Grande Terremoto del 1886."

83

00:04:35 --> 00:04:36
Museo di Charleston?

84

00:04:38 --> 00:04:41
Che mi prenda un colpo!
Qualcosa la sai fare, figliolo.

85

00:04:42 --> 00:04:44
Museo di Charleston, eh?

86

00:04:45 --> 00:04:46
Piano B.

87

00:04:49 --> 00:04:51
Ti ascolto, ma ho qualche difficoltà.

88

00:04:51 --> 00:04:54
Devi spiegarmelo un'altra volta.

89

00:04:54 --> 00:04:57
Pensavamo che la Croce di Santo Domingo
che avevamo trovato

90

00:04:57 --> 00:04:59
fosse sparita per sempre.

91

00:04:59 --> 00:05:02
Ma abbiamo saputo
che stasera arriverà a Wilmington.

92

00:05:02 --> 00:05:06
- Ok. E la croce è un cimelio di famiglia...
- Di Pope.

93

00:05:06 --> 00:05:08
- Ok.
- Un reperto storico inestimabile.

94

00:05:08 --> 00:05:11

Inestimabile. E voi l'avreste trovata?

95

00:05:11 --> 00:05:13

Sì, ma poi Rafe e Ward ce l'hanno rubata.

96

00:05:13 --> 00:05:16

- Non senti quanto suona folle?

- Tesoro.

97

00:05:16 --> 00:05:17

- Ward è morto.

- No.

98

00:05:17 --> 00:05:21

- Ve l'ho detto un milione di volte!

- È difficile seguirti.

99

00:05:21 --> 00:05:25

- Siamo stati al suo funerale.

- Può sembrare così, ma è vivo.

100

00:05:25 --> 00:05:28

Purtroppo è così. Perché dovrei mentire?

101

00:05:28 --> 00:05:29

È vivo.

102

00:05:31 --> 00:05:32

- JJ?

- Sì?

103

00:05:33 --> 00:05:34

Un aiutino?

104

00:05:36 --> 00:05:38

- Ward è vivo ed è ai Caraibi.

- Sì.

105

00:05:39 --> 00:05:42

Campa col bottino che ci ha rubato

106

00:05:42 --> 00:05:45

- e spedirà la croce a Wilmington.

- Ma fammi il piacere.

107

00:05:45 --> 00:05:48

Già. Io che ne so?

L'ho solo visto con i miei occhi.

108

00:05:48 --> 00:05:51

- Anche Kiara, ma che importa.

- Sono scettico.

109

00:05:51 --> 00:05:54

Sono scettico, JJ,
penso che siano tutte stronzate.

110

00:05:54 --> 00:05:57

Ti hanno portato
sulla cattiva strada, Kiara. E tu...

111

00:05:57 --> 00:06:01

Parliamo a carte scoperte.
Lascia che ti dica una cosa.

112

00:06:01 --> 00:06:03

Voglio che tu sappia che lo capisco.

113

00:06:04 --> 00:06:07

- Certo.

- Hai sentito? Sì.

114

00:06:07 --> 00:06:10

Mi piaci, JJ,
e scommetto che è divertente

115

00:06:10 --> 00:06:14

fare sega a scuola con te,
perché un tempo anch'io ero come te.

116

00:06:14 --> 00:06:19

Per me niente aveva importanza,
potevo inventare una balla qualsiasi

117

00:06:19 --> 00:06:21

e questi stupidi Kook ci credevano,

118

00:06:22 --> 00:06:24

ma poi ho imparato a lavorare sodo

119

00:06:24 --> 00:06:26

su ciò che davvero importava.

120

00:06:26 --> 00:06:30

E a me importa
solo ed esclusivamente di mia figlia.

121

00:06:31 --> 00:06:32

Punto.

122

00:06:33 --> 00:06:36

Io so solo che lei stava molto meglio
prima di conoscere

123

00:06:37 --> 00:06:38

te e i tuoi amici.

124

00:06:38 --> 00:06:41

- Papà, non sono mai stata meglio!
- Sì.

125
00:06:41 --> 00:06:43
- Ti prego.
- Ero infelice.

126
00:06:43 --> 00:06:45
- Infelice?
- Calmati. Ascoltali.

127
00:06:46 --> 00:06:50
No, questi Pogue
hanno rovinato la vita di mia figlia.

128
00:06:50 --> 00:06:53
Non volevo mancarle
di rispetto, sig. Carrera.

129
00:06:55 --> 00:06:57
- Buona giornata.
- Sì.

130
00:06:58 --> 00:06:59
Bella casa.

131
00:06:59 --> 00:07:02
- Che fai?
- Che faccio? Proteggo mia figlia.

132
00:07:02 --> 00:07:03
- Possiamo...
- Aspetta.

133
00:07:03 --> 00:07:06
Lo dicono tutti
che è un bugiardo e un ladro.

134

00:07:06 --> 00:07:08

- Come suo padre.
- Non dire così.

135

00:07:08 --> 00:07:09

È uguale al padre.

136

00:07:09 --> 00:07:11

- Non coinvolgerlo.
- Ah, no?

137

00:07:11 --> 00:07:13

Non è come suo padre.

138

00:07:13 --> 00:07:15

- No. Tu non lo conosci.
- Ah, no?

139

00:07:15 --> 00:07:18

- Non sono uguali.
- Ma conosco te. Dove vai? Kiara.

140

00:07:18 --> 00:07:21

Io ho ascoltato voi, potete ascoltare me.

141

00:07:21 --> 00:07:25

Non è giusto. No, io vi ho ascoltato.
Dovevate ascoltarmi anche voi.

142

00:07:25 --> 00:07:28

Ti prego, aspetta.
Aspetta un secondo, per favore.

143

00:07:28 --> 00:07:30

Mi ero ripromessa di cambiare,

144

00:07:30 --> 00:07:33
se avessi avuto
un'altra possibilità, e ci provo.

145
00:07:33 --> 00:07:34
Ok, devo andare.

146
00:07:36 --> 00:07:37
Prendi questo.

147
00:07:38 --> 00:07:40
Dietro c'è una carta di credito.

148
00:07:40 --> 00:07:42
Se finisci nei guai,

149
00:07:43 --> 00:07:45
se ti serve aiuto, chiamami.

150
00:07:46 --> 00:07:47
Lo farò.

151
00:07:47 --> 00:07:49
Lo farò, mamma.

152
00:07:49 --> 00:07:51
- Ti voglio bene, mamma. Tornerò.
- Ok.

153
00:07:51 --> 00:07:54
- Tornerò.
- Ti prego, sta' attenta.

154
00:07:54 --> 00:07:55
JJ.

155

00:07:56 --> 00:07:57
Mi dispiace.

156
00:08:00 --> 00:08:01
JJ, aspetta.

157
00:08:02 --> 00:08:05
- Mio padre è insopportabile.
- Chi se ne importa?

158
00:08:05 --> 00:08:07
So già cosa pensano di me.

159
00:08:09 --> 00:08:11
Pensano lo stesso di me.

160
00:08:11 --> 00:08:12
Sei pronta?

161
00:08:15 --> 00:08:16
Sì.

162
00:08:33 --> 00:08:35
MUSEO DI CHARLESTON

163
00:08:35 --> 00:08:36
Ok.

164
00:08:38 --> 00:08:40
Tu reggimi il gioco, ok?

165
00:08:41 --> 00:08:42
Ehi, sistemati.

166
00:08:47 --> 00:08:51
Salve. Mi chiedevo se potessi parlare

con il responsabile delle collezioni.

167

00:08:51 --> 00:08:54

Il Dr. Pierce è fuori fino a giugno
per delle ricerche.

168

00:08:54 --> 00:08:55

Posso aiutarla io?

169

00:08:55 --> 00:08:57

Beh, lo spero.

170

00:08:57 --> 00:09:01

Sono il Dr. Marion della USC,
mi occupo perlopiù di Paleogenetica.

171

00:09:01 --> 00:09:05

Vorrei visionare alcuni oggetti
della vostra collezione.

172

00:09:05 --> 00:09:06

In particolare quelli recuperati

173

00:09:06 --> 00:09:09

dagli scavi della chiesa
della Trinità dopo il 1880.

174

00:09:09 --> 00:09:13

Presenti una richiesta scritta
per avere accesso agli archivi.

175

00:09:13 --> 00:09:16

Speravo di poterlo avere oggi.
Ho uno studente con me.

176

00:09:17 --> 00:09:20

Non lasciano scendere più nessuno

dopo che quell'egittologo

177

00:09:20 --> 00:09:23
ha dimostrato che la collezione
del Faraone era falsa.

178

00:09:23 --> 00:09:24
Me lo ricordo.

179

00:09:25 --> 00:09:27
Dovrà seguire i protocolli.

180

00:09:27 --> 00:09:30
Dove si trovano gli archivi?

181

00:09:30 --> 00:09:33
- Sono in questa sede?
- No, al deposito del museo in centro,

182

00:09:33 --> 00:09:36
alla fine di Broad Street,
vicino alla Battery.

183

00:09:36 --> 00:09:39
Vi ci porterei, ma non ho la chiave.

184

00:09:39 --> 00:09:40
Il mio ruolo non lo prevede.

185

00:09:40 --> 00:09:44
Bisogna essere un direttore,
come la sig.ra Flannery.

186

00:09:44 --> 00:09:46
- Salve, sig.ra Flannery.
- Buon pomeriggio.

187

00:09:47 --> 00:09:49
Una chiave magnetica, eh?

188

00:09:50 --> 00:09:51
Capito.

189

00:09:51 --> 00:09:54
Va bene. Grazie per le informazioni.

190

00:09:54 --> 00:09:56
Mi è stato di grande aiuto.

191

00:09:56 --> 00:09:57
Buona giornata.

192

00:09:59 --> 00:10:02
Lo scoglio più duro sarà la sicurezza.

193

00:10:02 --> 00:10:05
Sarà quasi tutta al deposito ferroviario.

194

00:10:05 --> 00:10:08
Ci serve un posto sicuro,
magari un po' più distante,

195

00:10:08 --> 00:10:10
- tipo una stazione.
- Sì.

196

00:10:10 --> 00:10:13
State correndo troppo come al solito.

197

00:10:13 --> 00:10:15
Come facciamo a trasportare la croce?

198

00:10:15 --> 00:10:17
La mettiamo sulla moto di JJ?

199
00:10:18 --> 00:10:19
Non è colpa mia.

200
00:10:19 --> 00:10:20
Sentite. Va bene.

201
00:10:21 --> 00:10:22
Ok, altre idee?

202
00:10:22 --> 00:10:25
Stavo facendo surf nella soup bowl.

203
00:10:25 --> 00:10:27
- Oh, mio Dio.
- Oh, mio Dio cosa?

204
00:10:29 --> 00:10:30
Quello è Topper?

205
00:10:31 --> 00:10:33
Perché è dappertutto?

206
00:10:33 --> 00:10:34
Perfetto.

207
00:10:34 --> 00:10:35
- Ehi, JJ.
- Cosa?

208
00:10:36 --> 00:10:38
Scommetto che lui potrebbe farlo.

209
00:10:38 --> 00:10:41

Pope ha ragione. Ha l'attrezzatura giusta.

210

00:10:41 --> 00:10:42

- No.

- Sì.

211

00:10:42 --> 00:10:44

- No. Assolutamente no.

- Sì.

212

00:10:44 --> 00:10:48

Sarah, l'hai già mollato.

Perché non ti sacrifichi per la squadra?

213

00:10:48 --> 00:10:49

Cosa direbbe John B?

214

00:10:49 --> 00:10:51

Capirà perfettamente.

215

00:10:51 --> 00:10:54

Pensa alle circostanze.

Si tratta del tesoro.

216

00:10:54 --> 00:10:55

A John B penseremo dopo.

217

00:10:57 --> 00:10:58

Tu va' a parlarci.

218

00:11:00 --> 00:11:03

Il tuo piano sarebbe questo?

Derubare una vecchia?

219

00:11:03 --> 00:11:05

Derubare?

220

00:11:05 --> 00:11:07
È un'appropriazione, ok?

221

00:11:07 --> 00:11:11
Prendiamo in prestito un oggetto
per lei è inutile, per noi vitale.

222

00:11:13 --> 00:11:14
Ehi, eccola.

223

00:11:15 --> 00:11:17
Si comincia.

224

00:11:17 --> 00:11:19
No. Ma che stai facendo?

225

00:11:19 --> 00:11:21
Sai dove siamo?

226

00:11:21 --> 00:11:25
Sul gradino Hillary.
A un passo dalla cima della montagna.

227

00:11:25 --> 00:11:28
Una rapina a mano armata
non può fermarci.

228

00:11:28 --> 00:11:31
- Non ti ho insegnato a taccheggiare?
- Sul serio?

229

00:11:31 --> 00:11:34
- Quando non c'ero non ti è tornato utile?
- Ma dai.

230

00:11:34 --> 00:11:38

Quindi ora t'insegno un'altra cosa.
Un piccolo passo.

231

00:11:42 --> 00:11:45
Passero, devi lasciarlo andare
in mare aperto.

232

00:11:45 --> 00:11:47
Rilassati un po'.

233

00:11:48 --> 00:11:49
Eravamo o noi o loro.

234

00:11:50 --> 00:11:52
Cosa volevi che facessi?

235

00:11:52 --> 00:11:56
E ora dobbiamo fare un'altra cosa.

236

00:11:58 --> 00:12:01
- È meglio se lo fai tu.
- Vuoi mandare tuo figlio

237

00:12:01 --> 00:12:03
- a rapinare la vecchia?
- Sì.

238

00:12:03 --> 00:12:07
Quando raggiungeremo l'Orinoco,
sarà ancora più difficile.

239

00:12:07 --> 00:12:08
Guarda.

240

00:12:08 --> 00:12:11
- Visto? È vuota.
- Sì. Ho capito.

241

00:12:11 --> 00:12:14
Ora ti fidi di me? Ora devo sapere
che posso fidarmi di te.

242

00:12:14 --> 00:12:15
Ok?

243

00:12:15 --> 00:12:18
Non chiederle specificamente la chiave.

244

00:12:18 --> 00:12:22
Prendile il portafoglio.
Non devono sapere cosa cerchiamo.

245

00:12:22 --> 00:12:24
Se ne va. È la nostra occasione.

246

00:12:24 --> 00:12:25
Si va in scena. Vai.

247

00:12:25 --> 00:12:26
Prendile la borsa.

248

00:12:27 --> 00:12:28
Tutto qui.

249

00:12:36 --> 00:12:38
- Signora.
- Oddio.

250

00:12:38 --> 00:12:41
- Mi hai spaventato.
- Sì, mi scusi.

251

00:12:41 --> 00:12:43

Posso aiutarti?

252

00:12:44 --> 00:12:45

Andiamo.

253

00:12:48 --> 00:12:50

Senta, mi stavo chiedendo...

254

00:12:50 --> 00:12:51

Che cosa, figliolo?

255

00:12:54 --> 00:12:56

Che stai facendo?

256

00:12:56 --> 00:12:58

Ho bisogno della sua borsa, per favore.

257

00:13:00 --> 00:13:02

Non avrai la mia borsa, figliolo.

258

00:13:02 --> 00:13:06

Gliela riporterò con tutto il resto.

Potrei avere la borsa?

259

00:13:07 --> 00:13:12

Sei il ladro più penoso che abbia mai visto in tutta la mia vita.

260

00:13:12 --> 00:13:16

Cos'hai che non va? Tua madre sa dove sei?

261

00:13:16 --> 00:13:17

Dovresti vergognarti.

262

00:13:31 --> 00:13:33

Non sei esattamente Jesse James, vero?

263

00:13:34 --> 00:13:35
Andiamo.

264

00:13:37 --> 00:13:39
Entreremo negli archivi
alla vecchia maniera.

265

00:13:42 --> 00:13:46
Non riesco a credere che tu sia qui.
Ho visto il TG. Ti ho scritto.

266

00:13:46 --> 00:13:49
Non sapevo neanche se fossi viva, Sarah.

267

00:13:49 --> 00:13:50
Come stai?

268

00:13:50 --> 00:13:51
Stai bene?

269

00:13:53 --> 00:13:57
Sai, Top, le cose adesso
sono un po' complicate.

270

00:13:58 --> 00:13:59
Ah, sì?

271

00:14:00 --> 00:14:01
In che senso?

272

00:14:07 --> 00:14:10
Stavamo cercando questo

273

00:14:11 --> 00:14:13
cimelio della famiglia di Pope,

274

00:14:14 --> 00:14:15
ecco perché siamo spariti.

275

00:14:15 --> 00:14:17
E alla fine l'abbiamo perso,

276

00:14:17 --> 00:14:22
ma incredibilmente stasera potremmo
avere la possibilità di riprendercelo.

277

00:14:23 --> 00:14:24
A Wilmington.

278

00:14:24 --> 00:14:26
- Ok.
- Pazzesco.

279

00:14:26 --> 00:14:27
Ok, come posso aiutarti?

280

00:14:27 --> 00:14:30
- Non posso chiederti di farlo.
- No, sul serio.

281

00:14:30 --> 00:14:35
Topper, se te lo chiedessi...
Visto come sei fatto...

282

00:14:35 --> 00:14:39
- Come, "visto come sono fatto"?
- No, non intendevo questo.

283

00:14:39 --> 00:14:41
Voglio dire che sei così generoso, Topper.

284

00:14:41 --> 00:14:44
Sei sempre disponibile, e se ti chiedessi...

285
00:14:44 --> 00:14:46
Sarah, io sono fatto così.

286
00:14:46 --> 00:14:49
È così che mi hanno educato.

287
00:14:49 --> 00:14:53
Non avevo detto
che avrei fatto qualsiasi cosa per te?

288
00:14:53 --> 00:14:54
Te lo ricordi?

289
00:14:54 --> 00:14:55
Sì.

290
00:14:57 --> 00:14:58
Dicevo sul serio.

291
00:14:58 --> 00:15:01
Non come quelli che direbbero di tutto

292
00:15:01 --> 00:15:03
per ottenere ciò che vogliono.

293
00:15:03 --> 00:15:06
Io sono diverso.
Quando dico una cosa, sono sincero.

294
00:15:06 --> 00:15:07
Mi serve il tuo pick-up.

295
00:15:09 --> 00:15:11

Il pick-up di mio padre?

296

00:15:13 --> 00:15:15

Oddio. Mi ucciderebbe letteralmente.

297

00:15:15 --> 00:15:19

- È maniacale al riguardo.

- Anche noi. Siamo super maniacali.

298

00:15:19 --> 00:15:22

E staremo molto attenti a non rovinarlo.

299

00:15:22 --> 00:15:26

Mi metti in difficoltà.

Ho detto che farei di tutto, ma...

300

00:15:26 --> 00:15:28

Mi dispiace per tutto quanto.

301

00:15:31 --> 00:15:34

Ti capisco perfettamente.

Non hai motivo di aiutarci.

302

00:15:35 --> 00:15:37

Anzi, hai tutte le ragioni per non farlo.

303

00:15:38 --> 00:15:40

Perché sento che me ne pentirò?

304

00:15:54 --> 00:15:56

Sai come entrare senza chiave magnetica?

305

00:15:56 --> 00:15:57

Ancora no.

306

00:15:58 --> 00:16:02

Aspettiamo che arrivi la notte.
Meno gente c'è in giro, meglio è.

307

00:16:03 --> 00:16:06

Aspetterò mezzanotte
e m'intrufolerò come un gatto.

308

00:16:07 --> 00:16:08

Sigaretta?

309

00:16:10 --> 00:16:11

Sono a posto.

310

00:16:11 --> 00:16:12

Bravo, ragazzo.

311

00:16:16 --> 00:16:19

Però sai cosa c'è di vero?

A parte i problemi,

312

00:16:20 --> 00:16:22

è bello essere di nuovo insieme.

313

00:16:24 --> 00:16:25

Sì.

314

00:16:28 --> 00:16:29

Certo che lo è.

315

00:16:32 --> 00:16:33

A ore tre, eh?

316

00:16:40 --> 00:16:43

Forse ho comprato
un cavallo da corsa all'asta.

317

00:16:43 --> 00:16:46
Credo che me l'abbiano addebitato.

318
00:16:46 --> 00:16:48
Non era un ranch di cavalli?

319
00:16:48 --> 00:16:53
Essere nel consiglio d'amministrazione
ha i suoi privilegi.

320
00:16:53 --> 00:16:55
Ci siamo. È la nostra occasione.

321
00:16:55 --> 00:16:57
Oh, mio Dio. Davvero?

322
00:16:57 --> 00:16:58
Andiamo.

323
00:17:01 --> 00:17:03
Oddio, possiamo entrare qui?

324
00:17:03 --> 00:17:05
- Che bel vestito.
- Grazie.

325
00:17:05 --> 00:17:07
Ma mi fa inciampare ovunque.

326
00:17:07 --> 00:17:11
Circa il 5% della collezione
è esposta permanentemente.

327
00:17:11 --> 00:17:13
Il resto si trova qui dentro.

328

00:17:13 --> 00:17:15
Davvero? Possiamo farlo?

329
00:17:23 --> 00:17:24
Bella mossa!

330
00:17:31 --> 00:17:34
Beh, qui ci sono tipo 1.000 treni.

331
00:17:34 --> 00:17:36
È il vagone 750X sul binario per Raleigh.

332
00:17:36 --> 00:17:38
Sì, ora dobbiamo solo trovarlo.

333
00:17:38 --> 00:17:40
Beh, notizia flash.

334
00:17:40 --> 00:17:43
Non possiamo andarcene
da qui con una croce gigante.

335
00:17:43 --> 00:17:46
Non è necessario.
La prenderemo in aperta campagna.

336
00:17:46 --> 00:17:48
Bisogna capire come fermare il treno.

337
00:17:49 --> 00:17:50
Giusto.

338
00:17:51 --> 00:17:53
- Lasciate fare a me.
- E come farai?

339

00:17:53 --> 00:17:55
Ho uno zio a New Bern.

340

00:17:55 --> 00:18:00
Quand'era sbronzo, lanciava una catena
sui binari per farsi due risate.

341

00:18:00 --> 00:18:02
E quella vecchia catena

342

00:18:02 --> 00:18:06
fermava tutto il traffico ferroviario
sulla costa della Carolina.

343

00:18:07 --> 00:18:08
- Una catena?
- Ha ragione.

344

00:18:08 --> 00:18:12
I binari sono attraversati
dalla bassa tensione.

345

00:18:12 --> 00:18:14
Con una catena chiudi il circuito.

346

00:18:14 --> 00:18:17
Lo legge come un altro treno.
Si abbassano le luci.

347

00:18:17 --> 00:18:20
- La scienza è affidabile.
- E io conosco la mia scienza.

348

00:18:21 --> 00:18:23
Beh, non abbiamo una catena.

349

00:18:23 --> 00:18:28

No, ma scommetto che il padre
di Topper ha dei cavi nel pick-up.

350

00:18:29 --> 00:18:30

- Andrebbero bene?

- Sì.

351

00:18:30 --> 00:18:32

Allora? Lo facciamo o no?

352

00:18:34 --> 00:18:36

Bene, aspettate tutti qui.

353

00:18:36 --> 00:18:38

Io e Pope vi segnaliamo
quando l'abbiamo trovato.

354

00:18:39 --> 00:18:40

- Abbiamo un piano?

- Sì.

355

00:18:40 --> 00:18:43

- Impressionante.

- Non portiamoci sfortuna.

356

00:18:43 --> 00:18:45

Non mi ascolta mai nessuno.

357

00:18:45 --> 00:18:47

- Prova questo.

- Non sta bene.

358

00:18:48 --> 00:18:51

- Ce le ho le spalle.

- Sì. E sono anche belle.

359

00:18:52 --> 00:18:54

- No, questo ci sta bene.
- Oh. Perfetto.

360
00:19:00 --> 00:19:02
Ehi! Guarda, di sopra.

361
00:19:02 --> 00:19:04
DEPOSITO ARCHEOLOGICO

362
00:19:07 --> 00:19:08
Sei tremenda!

363
00:19:11 --> 00:19:12
Guarda questo posto.

364
00:19:13 --> 00:19:15
È una miniera d'oro.

365
00:19:15 --> 00:19:18
Controlla gli oggetti collegati
alla chiesa della Trinità.

366
00:19:19 --> 00:19:22
Qualsiasi cosa di fine '800.
Habitat, biodiversità,

367
00:19:23 --> 00:19:24
bottiglie, oggetti d'antiquariato.

368
00:19:24 --> 00:19:26
Forte, ma non è ciò che cerchiamo.

369
00:19:27 --> 00:19:29
Piastrille, divisori per l'erba.

370
00:19:31 --> 00:19:35

Massicciate ferroviarie.
E qui? Divise, cappotti, bottoni?

371

00:19:35 --> 00:19:37
Spade, foderi.

372

00:19:40 --> 00:19:43
Porcellane, piatti d'argento.

373

00:19:43 --> 00:19:44
Ceramiche.

374

00:19:46 --> 00:19:47
Oggetti religiosi.

375

00:19:50 --> 00:19:52
CHIESA DELLA TRINITÀ
CATALOGARE

376

00:19:52 --> 00:19:53
John B, ehi.

377

00:19:54 --> 00:19:56
La chiesa della Trinità.

378

00:19:57 --> 00:19:59
- Ci siamo.
- Non ci credo.

379

00:19:59 --> 00:20:01
Ok.

380

00:20:02 --> 00:20:04
Guarda qui, figliolo.

381

00:20:05 --> 00:20:07

La miniera d'oro.

382

00:20:10 --> 00:20:13
Forse ci siamo, Passero.
Cinquecento anni di lavoro.

383

00:20:15 --> 00:20:16
Ed eccoci qui.

384

00:20:22 --> 00:20:23
Il binario è questo.

385

00:20:25 --> 00:20:27
Ricorda, vagone 750X.

386

00:20:27 --> 00:20:30
Ok, due zero quattro cinque.

387

00:20:33 --> 00:20:34
Due zero uno sette.

388

00:20:37 --> 00:20:39
Perché ci mettono tanto?

389

00:20:43 --> 00:20:45
Andrà tutto bene.

390

00:20:53 --> 00:20:54
Sette due sei.

391

00:20:55 --> 00:20:56
Aspetta.

392

00:20:57 --> 00:20:59
750X, baby.

393

00:21:00 --> 00:21:01
È il nostro vagone!

394

00:21:03 --> 00:21:06
- Corro a dirlo agli altri Pogue.
- Attento, lassù.

395

00:21:07 --> 00:21:08
- Pope, dai.
- Ehi.

396

00:21:14 --> 00:21:16
Ehi!

397

00:21:17 --> 00:21:18
Bene. Ci siamo.

398

00:21:19 --> 00:21:21
- Che succede?
- Avete sentito?

399

00:21:28 --> 00:21:30
- Il treno si muove.
- Cazzo.

400

00:21:31 --> 00:21:33
Cleo, sali. Sbrigati!

401

00:21:47 --> 00:21:49
- Ehi, Sarah.
- Hai dei cavi?

402

00:21:49 --> 00:21:52
- Sto facendo una cosa illegale.
- Non tanto.

403

00:21:52 --> 00:21:54
Non mi sento affatto a mio agio.

404
00:21:54 --> 00:21:55
- Ok.
- Cavi per fare cosa?

405
00:21:56 --> 00:21:58
Se non vuoi farlo, ok.
Prendiamo il pick-up.

406
00:21:58 --> 00:21:59
- Il pick-up?
- Sì.

407
00:21:59 --> 00:22:03
Voglio accertarmi
che siate disposti a finire in prigione.

408
00:22:03 --> 00:22:05
Se necessario, sì, per Pope lo farei.

409
00:22:23 --> 00:22:24
E dai.

410
00:22:26 --> 00:22:27
Cercavo solo una cosa.

411
00:22:27 --> 00:22:30
- Ehi. Dai, papà.
- Basta.

412
00:22:30 --> 00:22:31
- Calmati.
- È finita!

413
00:22:31 --> 00:22:35

- Ehi. Tranquillo. Rilassati.
- Era l'ultima!

414
00:22:35 --> 00:22:37
Va tutto bene, papà. Calmati.

415
00:22:37 --> 00:22:40
Che senso ha?
Quella era l'ultima scatola della chiesa.

416
00:22:41 --> 00:22:42
È finita.

417
00:22:45 --> 00:22:46
È finita.

418
00:22:48 --> 00:22:50
Era un tentativo disperato.

419
00:22:58 --> 00:23:00
Maledizione.

420
00:23:08 --> 00:23:11
Quante delusioni.

421
00:23:11 --> 00:23:12
C'è mancato poco...

422
00:23:12 --> 00:23:14
Papà, ce n'è sfuggita una.

423
00:23:18 --> 00:23:20
Papà, abbiamo saltato una scatola.

424
00:23:21 --> 00:23:22
Cos'è questo?

425
00:23:23 --> 00:23:25
- Che cosa?
- Una specie di roccia?

426
00:23:33 --> 00:23:34
- Guarda.
- Che c'è scritto?

427
00:23:35 --> 00:23:36
"Chiesa della Trinità, varie."

428
00:23:42 --> 00:23:43
Papà?

429
00:23:44 --> 00:23:46
Questo...

430
00:23:47 --> 00:23:49
Questo è Kalinago.

431
00:23:51 --> 00:23:53
Una popolazione indigena scomparsa.

432
00:23:59 --> 00:24:00
Papà?

433
00:24:00 --> 00:24:02
Forse ci siamo, John B.

434
00:24:03 --> 00:24:05
Guarda.
Le pietre sono dello stesso colore.

435
00:24:05 --> 00:24:06
Porca vacca.

436
00:24:08 --> 00:24:09
Vediamo se combaciano.

437
00:24:11 --> 00:24:12
Guarda.

438
00:24:15 --> 00:24:16
Cavolo, papà!

439
00:24:23 --> 00:24:24
Papà.

440
00:24:25 --> 00:24:28
Guarda qui. Questo è il serpente gatto.

441
00:24:31 --> 00:24:33
E questo il lucernario.

442
00:24:40 --> 00:24:41
Oh, Passero.

443
00:24:50 --> 00:24:53
E quello che cazzo è?

444
00:24:53 --> 00:24:56
Guarda, ragazzo. Guarda.

445
00:24:58 --> 00:25:00
Ce l'abbiamo fatta.

446
00:25:00 --> 00:25:01
Insieme.

447
00:25:02 --> 00:25:06

Proprio come avevo previsto.
Lo vedi? L'hai trovato, ragazzo.

448

00:25:09 --> 00:25:12
Ce l'abbiamo fatta. Bravo, figliolo.

449

00:25:25 --> 00:25:26
Ehi!

450

00:25:26 --> 00:25:27
Che c'è?

451

00:25:28 --> 00:25:29
Solo perché tu lo sappia,

452

00:25:30 --> 00:25:32
di solito non sono così pazzo.

453

00:25:32 --> 00:25:36
Lo faccio solo per riavere la croce.
Significa molto per me.

454

00:25:36 --> 00:25:38
Devo farlo.

455

00:25:38 --> 00:25:42
- Ne vale la pena.
- Lo spero, dopo tutta questa fatica.

456

00:25:46 --> 00:25:48
- Questo dovrebbe bastare.
- Bene.

457

00:25:51 --> 00:25:52
- Stai bene?
- Sì.

458
00:25:52 --> 00:25:55
Va bene. Oddio, si sente arrivare.

459
00:25:55 --> 00:25:57
- Facciamolo friggere.
- Va bene.

460
00:25:57 --> 00:25:59
Ok, ora bisogna soltanto...

461
00:26:00 --> 00:26:02
- Fa' la magia.
- ...cambiare la corrente.

462
00:26:02 --> 00:26:04
- Forza.
- Non restare fulminato.

463
00:26:04 --> 00:26:06
Non te lo assicuro. Tre, due, uno.

464
00:26:07 --> 00:26:08
E rosso.

465
00:26:08 --> 00:26:10
Il momento della verità.

466
00:26:13 --> 00:26:15
Forza. Andiamo.

467
00:26:17 --> 00:26:19
Ora dovrebbe cambiare. È quello che...

468
00:26:19 --> 00:26:21
Dovrebbe diventare rosso...

469
00:26:22 --> 00:26:24
Rifletti. Ok, e se bloccassi il binario?

470
00:26:24 --> 00:26:26
Magari con un albero?

471
00:26:26 --> 00:26:29
Ehi. Il treno tocca
entrambi i lati del binario.

472
00:26:36 --> 00:26:38
Forza.

473
00:26:41 --> 00:26:43
Ti prego, non abbiamo un piano B.

474
00:26:45 --> 00:26:47
- Sì.
- Ora sì che si ragiona!

475
00:26:49 --> 00:26:52
- Sei un genio.
- Scienza. No, è tutto merito tuo.

476
00:26:52 --> 00:26:53
Ora aspettiamo.

477
00:27:02 --> 00:27:05
Funzionerà.

478
00:27:09 --> 00:27:12
Il treno si ferma.
Si sta fermando. Ce l'hanno fatta.

479
00:27:13 --> 00:27:15
- Cazzo.

- Dai.

480

00:27:19 --> 00:27:21
- Sta rallentando.
- I freni funzionano.

481

00:27:24 --> 00:27:25
Ehi, centrale.

482

00:27:25 --> 00:27:27
Il semaforo è rosso al blocco 247,

483

00:27:27 --> 00:27:29
ripeto, blocco 247. In attesa.

484

00:27:36 --> 00:27:37
Potete controllare?

485

00:27:37 --> 00:27:40
Ci siamo, ragazzo mio.
Ci stiamo avvicinando.

486

00:27:41 --> 00:27:43
- È la pista giusta.
- Sì. È fantastico.

487

00:27:43 --> 00:27:45
Vero. È una sensazione bellissima!

488

00:27:46 --> 00:27:46
Aspetta.

489

00:27:47 --> 00:27:48
Papà.

490

00:27:50 --> 00:27:52

Papà. Dov'è il furgone? Papà.

491

00:27:52 --> 00:27:54

Qualcuno deve averlo rubato.

492

00:27:54 --> 00:27:56

Chi mai ruberebbe il Twinkie?

493

00:27:57 --> 00:28:00

È tutto ciò che ho, papà.

494

00:28:00 --> 00:28:03

- Che c'è?

- Sembra che Carla ci abbia trovato.

495

00:28:03 --> 00:28:08

- Perfetto. Limbrey ha rubato il Twinkie.

- Vieni, so dove abita.

496

00:28:11 --> 00:28:14

- Cazzo.

- Mi sono quasi rotto il braccio.

497

00:28:15 --> 00:28:17

- Puoi aprirlo?

- Certo.

498

00:28:21 --> 00:28:24

Ci serve. Kie. Sta' indietro.

499

00:28:26 --> 00:28:28

- Cazzo.

- Non fa parte del piano.

500

00:28:32 --> 00:28:35

- Hai fatto?

- Quasi.

501

00:28:35 --> 00:28:37

- Ehi!

- Cazzo.

502

00:28:38 --> 00:28:39

- Fermi lì.

- Cazzo.

503

00:28:40 --> 00:28:42

Ehi, che state facendo qui?

504

00:28:42 --> 00:28:44

Mi dispiace. Non è come sembra.

505

00:28:44 --> 00:28:48

Non siamo criminali,
non abbiamo brutte intenzioni.

506

00:28:49 --> 00:28:50

Che succede qui?

507

00:28:51 --> 00:28:53

- E io che ne so?

- Che storia è questa?

508

00:28:54 --> 00:28:55

Hai visto?

509

00:28:57 --> 00:28:59

Che ci fate qui?

È molto pericoloso.

510

00:29:00 --> 00:29:03

Volevamo arrivare alla prossima città.
Siamo scappati da casa.

511

00:29:03 --> 00:29:06

Non me la bevo.

Scusate, io chiamo i rinforzi.

512

00:29:06 --> 00:29:09

Signore, la prego,

vedo che è sposato. La prego.

513

00:29:09 --> 00:29:11

Noi ci amiamo. Vogliamo fuggire.

514

00:29:11 --> 00:29:14

Vogliamo sposarci
e non possiamo farlo qui.

515

00:29:17 --> 00:29:18

Stacca quello.

516

00:29:19 --> 00:29:20

Ma che succede?

517

00:29:23 --> 00:29:25

Lei è la mia fidanzata.

518

00:29:26 --> 00:29:30

- La prego.

- I nostri genitori non vogliono, ma...

519

00:29:30 --> 00:29:34

Non possiamo sposarci in questa città,
ma io l'amo tantissimo.

520

00:29:35 --> 00:29:39

Se ci lascia arrivare alla prossima città,
troveremo un prete che ci sposterà.

521

00:29:39 --> 00:29:41
Inizieremo una vita insieme.

522
00:29:41 --> 00:29:43
- Buttalo nel bagagliaio.
- Va bene.

523
00:29:49 --> 00:29:50
La prego.

524
00:29:54 --> 00:29:57
Saltare sui binari, è illegale, ok? Ma...

525
00:30:01 --> 00:30:03
non posso fermare ciò che non vedo.

526
00:30:04 --> 00:30:07
Perciò andate e basta.

527
00:30:07 --> 00:30:09
Grazie. Lei come si chiama?

528
00:30:10 --> 00:30:13
- Jimmy.
- Chiameremo così il nostro primo figlio,

529
00:30:13 --> 00:30:16
per ciò che ha fatto oggi.
Grazie mille.

530
00:30:16 --> 00:30:18
Va bene. Andate.

531
00:30:18 --> 00:30:20
- Grazie.
- Non voglio rivedervi.

532
00:30:26 --> 00:30:27
Qui è tutto ok.

533
00:30:27 --> 00:30:30
Qualche stronzo
ha messo dei cavi sui binari.

534
00:30:30 --> 00:30:31
Bene.

535
00:30:33 --> 00:30:34
Avranno fatto in tempo?

536
00:30:38 --> 00:30:39
Fatto.

537
00:30:39 --> 00:30:41
Ce l'hai fatta! Bene.

538
00:30:47 --> 00:30:49
Fammelo aprire.

539
00:30:55 --> 00:30:58
Ok, dev'essere qui da qualche parte.

540
00:30:59 --> 00:31:00
Inizio a cercare.

541
00:31:01 --> 00:31:02
Aiutami.

542
00:31:07 --> 00:31:10
Adesso chi diavolo siamo? È ridicolo.

543
00:31:12 --> 00:31:13

Fermati qui.

544

00:31:17 --> 00:31:19

- Come va?

- Stiamo ancora cercando.

545

00:31:24 --> 00:31:25

Bene, fermati lì.

546

00:31:27 --> 00:31:28

- La vedi?

- Ehi.

547

00:31:28 --> 00:31:30

- Che c'è?

- Qui dice Cameron.

548

00:31:30 --> 00:31:32

- Sarà questa.

- Immobiliare Cameron.

549

00:31:32 --> 00:31:35

Ci siamo. Questa è la croce. Ci siamo!

550

00:31:36 --> 00:31:37

Che ci facciamo qui?

551

00:31:37 --> 00:31:39

- Questa va nel pick-up.

- Ma lo graffierà.

552

00:31:40 --> 00:31:42

Con questa potrai
riverniciarlo mille volte.

553

00:31:42 --> 00:31:45

- Questa cosa?

- Aiutaci a sorreggerla.

554

00:31:45 --> 00:31:46

Ci sono.

555

00:31:46 --> 00:31:48

- Ok.

- Topper, aiutami!

556

00:31:48 --> 00:31:50

- Tieni lo sportello.

- Spingi da questa parte.

557

00:31:51 --> 00:31:53

- Mio padre mi uccide.

- Piano.

558

00:31:56 --> 00:31:57

- Cazzo.

- Non è un buon segno.

559

00:31:57 --> 00:31:59

- Presto!

- Sbrigatevi, forza!

560

00:32:00 --> 00:32:03

Cosa c'è qui dentro?

È bloccata, torna indietro.

561

00:32:03 --> 00:32:06

- Attenti alla croce!

- Attenti al pick-up!

562

00:32:06 --> 00:32:08

Bene, tutto a posto.

563

00:32:08 --> 00:32:10

- Il treno riparte.
- Andiamo.

564

00:32:11 --> 00:32:13
Ecco il piano. Dobbiamo aiutarli.

565

00:32:15 --> 00:32:16
Andiamo.

566

00:32:18 --> 00:32:19
Cazzo. Va bene.

567

00:32:20 --> 00:32:22
Ehi, ti è caduto il...

568

00:32:28 --> 00:32:29
Perché hai questo?

569

00:32:30 --> 00:32:33
Se mi accusano di furto,
tanto vale trarne profitto.

570

00:32:33 --> 00:32:37
- Gli stai solo dando un pretesto.
- Un pretesto per cosa, Kie?

571

00:32:38 --> 00:32:40
Tanto ce l'hanno già con me.

572

00:32:40 --> 00:32:42
- Gli dai un motivo.
- A chi importa, Kie?

573

00:32:42 --> 00:32:44
Ora non c'è tempo. Sali.

574

00:32:49 --> 00:32:50
Come volete metterla?

575
00:32:50 --> 00:32:53
Centrale, un attimo.
C'è un furto in corso.

576
00:32:55 --> 00:32:56
Fermi.

577
00:32:56 --> 00:32:57
Ehi, fermi!

578
00:32:57 --> 00:32:59
- Dobbiamo andare.
- Fermi.

579
00:32:59 --> 00:33:00
Andiamo.

580
00:33:00 --> 00:33:02
- Arriva la polizia.
- Parti, Chewie!

581
00:33:03 --> 00:33:03
Vai!

582
00:33:04 --> 00:33:07
Come fai a vivere così?
Vieni da una buona famiglia.

583
00:33:07 --> 00:33:07
Guida e basta!

584
00:33:08 --> 00:33:09
Ehi, fermo!

585

00:33:14 --> 00:33:17
Hanno preso qualcosa dal treno.
La polizia li insegue.

586

00:33:23 --> 00:33:24
Monta sulla moto, Kie.

587

00:33:28 --> 00:33:29
È Top.

588

00:33:30 --> 00:33:32
E quella è la croce. Sali!

589

00:33:53 --> 00:33:55
- Ci stanno addosso.
- Sono JJ e Kie.

590

00:34:05 --> 00:34:07
- J!
- Lo so.

591

00:34:07 --> 00:34:09
Che diavolo fa quello?

592

00:34:15 --> 00:34:17
J! Che sta facendo?

593

00:34:17 --> 00:34:18
Non lo so.

594

00:34:19 --> 00:34:22
- Che stai facendo?
- Top. Proseguì dritto.

595

00:34:22 --> 00:34:24
- Attenti.

- Topper, mantieni il controllo.

596

00:34:25 --> 00:34:25

Ci provo.

597

00:34:26 --> 00:34:28

- Preparati a saltare.

- Cosa?

598

00:34:28 --> 00:34:29

Cosa?

599

00:34:29 --> 00:34:32

- Hai perso la testa?

- Forse! Preparati a saltare.

600

00:34:32 --> 00:34:35

Forza. Ti prendo io. Dai.

601

00:34:36 --> 00:34:37

Kie, che stai facendo?

602

00:34:38 --> 00:34:41

Piano, piano. Stai attenta.

603

00:34:43 --> 00:34:44

Oh, caz...

604

00:34:45 --> 00:34:45

- Cosa?

- Porca...

605

00:34:48 --> 00:34:48

Tutto bene?

606

00:34:49 --> 00:34:50

- Sì.

- Stai bene?

607

00:34:51 --> 00:34:52

Ce l'ha fatta?

608

00:34:58 --> 00:34:59

Che vuole fare?

609

00:34:59 --> 00:35:01

Non lo so. E non lo sa neanche lui.

610

00:35:07 --> 00:35:08

Vuole farsi ammazzare.

611

00:35:08 --> 00:35:10

Vorrà sbarazzarsi dei poliziotti.

612

00:35:11 --> 00:35:12

Iniziano le danze.

613

00:35:20 --> 00:35:21

Oh, ci siamo.

614

00:35:24 --> 00:35:25

Cazzo!

615

00:35:29 --> 00:35:31

- Ce l'ha fatta!

- Merda.

616

00:35:31 --> 00:35:32

Oddio.

617

00:35:39 --> 00:35:42

- Topper, ferma il pick-up.

- No, io non mi fermo, Sarah.

618

00:35:42 --> 00:35:44

- Ehi! Fermati.
- Ferma il pick-up.

619

00:35:44 --> 00:35:46

- Andiamo a prendere JJ.
- Dai!

620

00:35:46 --> 00:35:51

- Non andrò in prigione per voi.
- Ferma questo pick-up. Ti prego.

621

00:35:51 --> 00:35:53

Va bene. Cazzo! Va bene.

622

00:35:54 --> 00:35:55

- Fa' inversione!
- Dai!

623

00:35:56 --> 00:35:59

- Non andrò in prigione.
- Topper, guardami.

624

00:35:59 --> 00:36:01

Lo arresteranno.
Non possiamo abbandonarlo.

625

00:36:01 --> 00:36:02

Accidenti! Cazzo.

626

00:36:27 --> 00:36:30

- Devi accelerare.
- Ci sto provando.

627

00:36:30 --> 00:36:31

- Dai!
- Muoviti!

628
00:36:31 --> 00:36:34
- Sto rischiando la vita.
- Andrà tutto bene.

629
00:36:34 --> 00:36:35
- Gira a sinistra!
- No...

630
00:36:35 --> 00:36:38
- Sì. Topper!
- Io mi allontano.

631
00:36:42 --> 00:36:44
Sul serio, che sta facendo?

632
00:36:50 --> 00:36:52
- Gira a destra.
- Ok!

633
00:36:59 --> 00:37:01
No, è sul cavalcavia.

634
00:37:07 --> 00:37:08
Oh, cazzo!

635
00:37:17 --> 00:37:19
- Pope, vai!
- Vai!

636
00:37:23 --> 00:37:23
JJ.

637
00:37:24 --> 00:37:25
JJ!

638

00:37:26 --> 00:37:28
JJ? Dov'è?

639

00:37:28 --> 00:37:29
- Cazzo!
- No.

640

00:37:29 --> 00:37:31
JJ? Jayj!

641

00:37:31 --> 00:37:33
- Cavolo!
- Tutto a posto?

642

00:37:33 --> 00:37:34
Credo di sì.

643

00:37:37 --> 00:37:38
Dov'è?

644

00:37:38 --> 00:37:41
- Forse è sul ponte.
- No.

645

00:37:42 --> 00:37:43
Signore, sta bene?

646

00:37:43 --> 00:37:46
- Il mio collo.
- Non lo muova. Stia fermo.

647

00:37:51 --> 00:37:54
Vorrei poter dire che l'ho fatto apposta,

648

00:37:54 --> 00:37:58

ma è stata la derapata più fica
che abbia mai fatto.

649

00:37:59 --> 00:38:00
Sei vivo!

650

00:38:01 --> 00:38:03
- Amico!
- Lo so, sono sorpreso anch'io.

651

00:38:03 --> 00:38:04
Cazzo, che ficata.

652

00:38:04 --> 00:38:07
Però, che inseguimento.
Oh, Cristo. Oddio.

653

00:38:07 --> 00:38:09
Credevamo di averti perso.

654

00:38:09 --> 00:38:11
- Hai chiamato l'ambulanza?
- Sì.

655

00:38:11 --> 00:38:13
Arrivano i rinforzi. Si rilassi.

656

00:38:13 --> 00:38:15
Basta coi convenevoli, andiamo.

657

00:38:15 --> 00:38:17
Sì, andiamo.

658

00:38:21 --> 00:38:24
Non farlo mai più.

659

00:38:28 --> 00:38:31
- Ehi! Voi, ragazzi, non muovetevi.
- Via!

660
00:38:31 --> 00:38:33
Fermi lì. Ho detto fermi!

661
00:38:33 --> 00:38:35
Ci servono rinforzi.

662
00:38:35 --> 00:38:38
Quattro o cinque ragazzi
su un Dodge Ram. Diretti a sud.

663
00:38:41 --> 00:38:46
Limbrey mi avrebbe aiutato a trovarti,
e in cambio io le avrei dato il sudario.

664
00:38:46 --> 00:38:51
Giusto, l'indumento che cura tutte
le malattie e che forse è nella croce.

665
00:38:51 --> 00:38:53
- Intendi quello?
- Esatto.

666
00:38:53 --> 00:38:57
Ma ha controllato e non era nella croce.
Allora l'ho convinta che avevo una pista.

667
00:38:57 --> 00:38:59
E hai una pista
per questo indumento magico?

668
00:38:59 --> 00:39:01
Al momento nessuna.

669

00:39:02 --> 00:39:05
Non ho un indumento magico
che guarisce tutti i mali.

670
00:39:05 --> 00:39:08
E comunque, quel sudario
che cerca è una bufala famosa.

671
00:39:08 --> 00:39:10
Lo immaginavo. Hai un piano?

672
00:39:10 --> 00:39:12
Certo, ne ho sempre uno.

673
00:39:12 --> 00:39:15
Riusciremo a sbarcarcela
anche stavolta, figliolo.

674
00:39:15 --> 00:39:17
- Non so che intendi.
- Lo capirai.

675
00:39:17 --> 00:39:18
Sta' al gioco, se vuoi.

676
00:39:18 --> 00:39:20
Lo farei, se sapessi cosa intendi.

677
00:39:34 --> 00:39:35
Ciao.

678
00:39:35 --> 00:39:36
Ciao.

679
00:39:36 --> 00:39:38
Hai il mio furgone, vero?

680

00:39:38 --> 00:39:42
Ti stavo cercando. Prima tramite
la tua barca, poi il telefono.

681

00:39:42 --> 00:39:44
Volevo la tua attenzione.

682

00:39:44 --> 00:39:46
E io sono venuto a trovarti, ovviamente.

683

00:39:48 --> 00:39:50
Ah, sì?

684

00:39:50 --> 00:39:52
Più o meno.

685

00:39:54 --> 00:39:56
Ma prima, guarda lì.

686

00:39:58 --> 00:39:59
Ehi, sig.ra Limbrey. Come va?

687

00:40:01 --> 00:40:03
Hai trovato tuo figlio.

688

00:40:04 --> 00:40:06
E tu hai trovato tuo padre.

689

00:40:06 --> 00:40:07
Che fortuna.

690

00:40:08 --> 00:40:09
È un legame così

691

00:40:09 --> 00:40:11

prezioso, così...

692

00:40:12 --> 00:40:13
così fugace.

693

00:40:17 --> 00:40:19
Prego, entrate.

694

00:40:20 --> 00:40:22
Lascia che ti aiuti.

695

00:40:25 --> 00:40:28
- L'hai sentita.
- Non possiamo farlo qui?

696

00:40:28 --> 00:40:30
- Entra, tranquillo.
- Tranquillo?

697

00:40:30 --> 00:40:31
Va tutto bene.

698

00:40:33 --> 00:40:38
E così, mentre gli spagnoli
risalivano il fiume

699

00:40:38 --> 00:40:41
allontanandosi dalle sorgenti,
furono attaccati.

700

00:40:41 --> 00:40:44
I guerrieri Kalinago
saccheggiarono la nave.

701

00:40:44 --> 00:40:46
Il prete era terrorizzato, e pensò

702

00:40:46 --> 00:40:50
che il sudario potesse finire
con la croce in mano ai nativi,

703

00:40:50 --> 00:40:53
così lo estrasse dalla croce. Capito?

704

00:40:53 --> 00:40:56
Ecco perché non c'era,
quando hai controllato. Sì?

705

00:40:56 --> 00:40:57
E poi quel prete

706

00:40:58 --> 00:40:59
si tenne il sudario.

707

00:40:59 --> 00:41:02
E scappò. Si nascose.

708

00:41:03 --> 00:41:04
Alla fine...

709

00:41:04 --> 00:41:06
Mio padre vuole dire che il prete

710

00:41:06 --> 00:41:08
finì sulla Royal Merchant

711

00:41:08 --> 00:41:10
perché solo lui scampò
all'incendio della San Jose.

712

00:41:10 --> 00:41:11
Esatto.

713

00:41:13 --> 00:41:15

E lo sappiamo grazie al diario di Denmark

714

00:41:15 --> 00:41:17

che ha trovato mio figlio.

715

00:41:17 --> 00:41:18

Con un po' d'aiuto.

716

00:41:20 --> 00:41:21

Tale padre, tale figlio.

717

00:41:22 --> 00:41:24

Più tardi, il prete

718

00:41:24 --> 00:41:26

si ammalò di dissenteria

719

00:41:26 --> 00:41:27

e morì.

720

00:41:30 --> 00:41:32

Fu sepolto qui a Charleston.

721

00:41:33 --> 00:41:37

Beh, ma se aveva il sudario,
perché non l'ha

722

00:41:39 --> 00:41:41

toccato per guarire se stesso?

723

00:41:41 --> 00:41:46

Questa è davvero una buona domanda.
Stavo pensando la stessa cosa, ma...

724

00:41:46 --> 00:41:49
- Fa parte della storia.
- Sì, continua tu, per favore.

725
00:41:49 --> 00:41:52
Dato che era così devoto,

726
00:41:53 --> 00:41:56
non vedeva l'ora

727
00:41:57 --> 00:42:00
di riunirsi al suo Padre Celeste.

728
00:42:02 --> 00:42:06
Abbiamo trovato i suoi effetti
al museo di Charleston.

729
00:42:09 --> 00:42:10
E sì,

730
00:42:11 --> 00:42:12
ce l'abbiamo.

731
00:42:15 --> 00:42:17
Abbiamo il sudario.

732
00:42:21 --> 00:42:24
Stavamo venendo a portartelo

733
00:42:24 --> 00:42:25
quando ci hai lasciato

734
00:42:26 --> 00:42:27
quell'invito.

735
00:42:27 --> 00:42:31

L'ho impacchettato meglio che ho potuto
con ciò che avevamo.

736

00:42:31 --> 00:42:32

Il sudario

737

00:42:33 --> 00:42:36

è proprio qui dentro.

738

00:42:38 --> 00:42:41

Migliaia di anni riposti nelle tue mani.

739

00:42:45 --> 00:42:48

Ecco. Ammira l'oggetto magico.

740

00:42:52 --> 00:42:54

Lo senti?

741

00:42:56 --> 00:42:58

Ho la pelle d'oca. Guarda.

742

00:43:01 --> 00:43:02

Sì, accidenti.

743

00:43:07 --> 00:43:08

Sì.

744

00:43:12 --> 00:43:13

Ne avverti il potere?

745

00:43:52 --> 00:43:54

La prendo io. La lascio lì, sì.

746

00:43:56 --> 00:43:58

Non mi serve il tuo aiuto.

747

00:44:39 --> 00:44:40
Sono guarita.

748

00:44:43 --> 00:44:43
Alleluia.

749

00:44:46 --> 00:44:48
Guardati, tesoro. Che ne dici?

750

00:44:52 --> 00:44:54
Camminava. Ha funzionato.

751

00:44:54 --> 00:44:56
Ma che diavolo è successo?

752

00:44:57 --> 00:45:00
Ehi, devi credere nei miracoli,
se vuoi che accadano.

753

00:45:00 --> 00:45:03
Se questo coso riparte, è un miracolo.

754

00:45:04 --> 00:45:06
Devi crederci, ragazzo. Io ci ho creduto.

755

00:45:08 --> 00:45:10
El Dorado, arriviamo.

756

00:45:18 --> 00:45:20
- Hanno chiamato i rinforzi.
- Top! Gira qui!

757

00:45:21 --> 00:45:23
- Gira qui.
- Non toccate l'autista.

758

00:45:23 --> 00:45:26

- Topper, gira.

- Ha detto di non toccare l'autista!

759

00:45:26 --> 00:45:28

- Mi ostacoli.

- Allora accelera.

760

00:45:28 --> 00:45:30

Attireremmo l'attenzione.

761

00:45:30 --> 00:45:32

Ormai quella nave è già salpata.

762

00:45:32 --> 00:45:35

Che incubo. Avete da ridire su tutto?

763

00:45:35 --> 00:45:38

- Schiaccia quel pedale più che puoi!

- Sì!

764

00:45:38 --> 00:45:40

Puoi accelerare un po'.

Stai andando a 100!

765

00:45:40 --> 00:45:43

- Va bene. Al diavolo.

- Andiamo più veloci.

766

00:45:43 --> 00:45:46

Ecco qua. Così si fa.

767

00:45:47 --> 00:45:48

Fermati.

768

00:45:51 --> 00:45:53

- Abbiamo perso la croce!
- Cazzo.

769

00:45:53 --> 00:45:56

- Fantastico.

- Volevate che accelerassi.

770

00:46:06 --> 00:46:07

- Ma che cavolo?

- Cazzo.

771

00:46:09 --> 00:46:10

È un inganno.

772

00:46:18 --> 00:46:19

Ci hanno ingannato.

773

00:46:19 --> 00:46:23

E ti pareva?

Ti pareva che non ci tiravano un bidone?

774

00:46:25 --> 00:46:26

Pope, mi dispiace tanto.

775

00:46:41 --> 00:46:44

Le sentite? Io non posso restare.

Mio nonno è un giudice.

776

00:46:44 --> 00:46:45

Vuoi rilassarti?

777

00:46:45 --> 00:46:48

Uno con le infradito
non può essere un ladro.

778

00:46:48 --> 00:46:51

Certo, ma la cassa

è accanto al mio pick-up.

779

00:46:51 --> 00:46:53

- Andrà tutto bene.
- Pope, andiamo.

780

00:46:53 --> 00:46:55

- Venite?
- Pope, andiamo.

781

00:46:55 --> 00:46:56

Pope.

782

00:46:57 --> 00:46:58

Dobbiamo andare.

783

00:46:58 --> 00:47:00

La troveremo.

784

00:47:00 --> 00:47:03

- Pope, andiamo.
- Lo troveremo. Andiamo.

785

00:47:03 --> 00:47:04

Forza.

786

00:47:18 --> 00:47:20

Questa viene dalla cassaforte di Pope.

787

00:47:22 --> 00:47:24

Non ne ricaveremmo di più così com'è?

788

00:47:24 --> 00:47:26

Viene direttamente da una chiesa.

789

00:47:36 --> 00:47:38

Diventerà denaro non rintracciabile.

790

00:47:43 --> 00:47:44

Non rintracciabile?

791

00:47:56 --> 00:47:58

Ieri sera è successa una cosa assurda.

792

00:47:59 --> 00:48:00

Ah, sì?

793

00:48:00 --> 00:48:03

- Hai presente la nostra croce finta?

- Sì.

794

00:48:06 --> 00:48:07

È stata rubata.

795

00:48:08 --> 00:48:11

- Saranno stati i Pogue.

- Oh, non c'è dubbio.

796

00:48:15 --> 00:48:19

Pagherei la metà di questa
solo per vedere che faccia faranno

797

00:48:19 --> 00:48:20

quando apriranno la cassa.

798

00:48:21 --> 00:48:23

Ci scommetto.

799

00:48:27 --> 00:48:30

Sai qual è il punto
di fusione dell'oro, Country Club?

800
00:48:32 --> 00:48:34
1948 gradi.

801
00:48:36 --> 00:48:38
Abbastanza da sciogliere me e te.

802
00:48:38 --> 00:48:42
Devo essere sincero con te.
Non so se ce la faccio.

803
00:48:42 --> 00:48:43
Io sì.

804
00:48:47 --> 00:48:49
Sì, lo immaginavo.

805
00:48:50 --> 00:48:52
È tutta tua, Country Club.

806
00:49:12 --> 00:49:13
Ecco qua.

807
00:49:22 --> 00:49:25
Andremo all'inferno. Questo è sicuro.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.